

用英语讲好中国故事视角下《地方文化外译》校本课程建设研究

张玉宏

(浙江越秀外国语学院)

摘要: 2013年习总书记提出“加强中国话语体系建设,讲好中国故事”。十九大报告指出“推进国际传播能力建设,讲好中国故事,展现真实、立体、全面的中国”。《英语专业教学指南》(2020)明确了“具有中国情怀与国际视野”“完善具有中国特色、中国风格、中国气派的英语教育体系”的要求。地方文化是中国文化重要的非常具有地方特点的组成部分,地方文化、地方文化翻译教学一直是相关专业比较薄弱的环节。本文从开发校本课程的角度,探讨如何通过《地方文化外译》此类课程来提高当代大学生用英语说好中国地方文化故事、中国故事,传播中国好声音的能力。

关键词: 《地方文化外译》;校本课程;地方文化;用英语说好中国故事

引言:《大纲》(2000:10)明确提出“对中国文化有一定的了解;有较扎实汉语基本功;具有较强汉语口头和书面表达能力”“教学中要注重培养学生对文化差异的敏感性、宽容性以及处理文化差异的灵活性”。显然,掌握中国文化是进行跨文化交际的前提(谭念 2007)。长期来英语教学中存在重视语言技能和英美文化教学而忽视中国文化教学,中西文化输入输出不对等,“中国好声音、好故事”没有很好地被传播出去的现象。从丛(2000)称之为“中国文化失语”现象。对此学界尤其是英语教学领域尚未形系统的理论(甘小亚、黄珊 2012)以及有效的对策,但中国文化已在教学和研究中被广泛关注,而地方文化教学对于学生中国文化的培养,文化差异敏感性的提高也被提出。近些年,学界也提出了改革课程设置,开发相关地方文化课程,编写相关中国文化教材的主张。《指南》的发布和习近平主席提出的“用英语说好中国故事”的大好形势下英语专业应乘此东风,大力推进教学改革,建设有特色的英语教育体系。校本课程校本课程是以学校、地方为本位、由学校和教师通过选择、改编、整合、补充、拓展等方式,对地方课程进行再加工、再创造,使之更符合学生和学生的需求。它对于地方建设和学生的文化学习具有重大意义。以校本课程为依托去建设《地方文化外译》课程,对于高校建设特色教学体系具有现实意义。

一、中国文化、中国文化教学定义及其与地方文化、地方文化教学的关系

中国文化是个范围很广的概念。教学中涉及的中国文化可分为广义和狭义的文化(张岱年 2004)。广义和狭义界定是在跨文化交际及外语教育研究中普遍采用、具操作性的版本(肖龙福等 2010)。广义文化包括精神文明和物质文明所创造的一切东西,例如汽车、飞机等。狭义文化是指中国的语言文字、哲学、宗教、文学、艺术、教育、科技、历史、地理、政治、经济、伦理、道德等(季羨林 2006)。教学中涉及的主要是狭义中国文化,而中国文化与中国文化教学之间关系可被理解为:中国文化是中国文化教学的主要内容,中国文化教学是中国文化的重要传承途径之一。地方文化是中国文化的重要组成部分,它能够展现真实、立体、全面的中国,因而地方文化教学是实施中国文化教学重要的不可或缺的途径。但事实上,自从英语专业教学中的中国文化问题被提出以来,学界至今并未明确定义英语相关专业的中国文化教学。《国标》和《指南》明确了中国情怀、国际视野有中国特色的英语人才培养体系,把中国情怀和国际视野放在并重地位,也就充分地说明了中国文化教学在英语专业教学中的重要地位。因而我们将英语专业的中国文化教学定义为,

在跨文化交际视角下,一方面通过开设与中国文化相关的课程,例如《中国文化概论》《地方文化外译》等,对英语专业学生进行中国文化系统教学的行为,另一方面由于语言与文化不可分割的关系,语言是文化的载体,因而也指在建设有中国特色的英语专业教学模式中,将中国文化渗透到英语教学中的行为。可见,新时代背景下英语相关专业中国文化教学目的应为培养学生用英文准确表达中国文化讲好中国故事的能力,促进进中国文化与世界文化的交流。

对中国故事的定义,杨洁(2018)将其与中国话语相联系区别,认为讲好中国故事要体现中国特色,它是中国话语走向世界的重要途径。楚树龙(2015)认为讲好中国故事关键在于故事内容的选择。大部分学者没有明确定义中国故事,但可发现中国故事是基于中国优秀传统文化的。我们认为长期以来中西方处于不同话语体系中,双方文化交流中需寻求有效衔接,作为英语学习者和从业者应担此重任利用专业优势,构建中西方文化交流有效途径,将利于中国文化“走出去”的故事传播出去。因此,中国故事是中国文化教学中的重要载体和途径,它是中国文化的具体体现。它形式多样内容丰富,既可是优秀传统文化故事,也可是当代百姓身边的故事,如“抗疫英雄”“消防英雄”故事,可以是代代口头相传的地方民间故事,也可是现今抖音等媒体上的体现我国时代特点的视频故事等。

二、《地方文化外译》课程教学存在的问题及其对策

《地方文化外译》为我校翻译专业任选课,是一门侧重实践和应用的课程,突出体现翻译“实践性原则”和学校服务当地社会文化的目标。课程开设在第7学期1学分。由于我校地处人杰地灵的古越之地——绍兴。本课程教学以绍兴地方文化及其翻译为主。作为本校翻译专业两门相关中国文化选修课中的一门,本课程1学分,翻译专业四个班级中有三个选修班级,隔周上课每个班级两周授课一次,约8-9次授课。课程现状一方面体现了现实教学中,地方文化教学在课程设置中的问题,另一方面也体现在现实中这一现状势必造成教师的理论讲解和学生翻译实践难以在课堂完成,课外老师也无法实现对同学们的一一理论实践指导。除了课程设置的问题之外,本课程近三年的教学普遍反映出以下两方面亟需解决的问题:

第一,翻译专业学生中国文化基础薄弱,英语表述能力有待加强。英语专业学生的中国文化水平一直是高校人才培养关注的问题。很多教育工作者和学者都很强调英语专业学生中国文化水平。通过对117名翻译专业学生有效问卷(102份)(翻译专业地方文化外译问卷)、学生的期末课程反馈以及学评教的数据来看,我校翻译专业的学生中

国文化基础普遍薄弱,迫切需要加强中文基础和相关专业文化的大量输入,在此基础上进行相关翻译指导。此外约 92.77%的学生认为自己中国文化的英语表述能力有待提高,这在本课程的课堂观察中可见一斑:大部分学生对于文化负载词的不敏感不知如何翻译。而中文专业学生虽有中国文化基础,但不知如何用英语表达。为了扩大本课程的受众,同时体现地方文化的建设和高校服务地方经济文化的办学宗旨,本课程将面向我校所有专业学生,依托优慕课平台将该课程建设成一门校本在线课程。课程网址为: http://umooc.yxc.cn/meol/jpk/course/blended_module/index.jsp?courseId=26638。从近两年的运行情况看,在线的校本课程在有效的地方文化输入以及课堂内外的翻译实践指导较好地解决了学生地方文化、中国文化缺失以及本课程课时不足的问题。

第二,本课程缺乏有效的评价机制和途径。众所周知,单一的期末测试很难科学评价学生的地方文化水平,并了解其知识掌握情况,因此我们需要量表化的评价机制客观地评价并据此指导教与学。据此,课题组结合课程特点和学习单元,将“用英语讲好中国故事”能力量表化(见表一)。每单元结束首先通过优慕课发布相关测试(如附录二:绍兴地方文化测试之名仕文化鲁迅篇),再通过问卷模块发布量表问卷,通过测试和量表相结合来评价学生的文化水平和“用英语讲好中国故事”的能力。学生通过该量表一方面考量自己相关单元的地方文化知识掌握情况,另一方面考量自己对于这些文化知识中最能体现文化特色的文化负载词的敏感度和翻译能力,在此基础上评估自身英语表达相应地方文化的能力,最后通过教师的单元测试等级反观前述量表。由此得出每个单元的量化分数以此指导教学,同时作为本课程形成性评估的来源。

考虑到每学期 8-9 次课堂教学,根据绍兴地方特色文化的普遍内容,本研究将教学内容安排为:绍兴传统文化概况及其外译、吴越文化及其外译、水桥文化及其外译、书法文化及其外译、戏曲文化及其外译、大禹文化及其外译、名仕文化及其外译、绍兴当代社会文化及其外译 8 个单元。

表一:“用英语讲好中国故事”的能力量表化(以第一单元为例)

单元	地方文化知识掌握情况	文化负载词敏感度	文化负载翻译能力	地方文化英语书面表述能力	单元测试等级	总分
绍兴传统文化概况及其外译	很好(10分);比较好(9分);一般(8分);不理想(7分);很不理想(6分)	很好(10分);比较好(9分);一般(8分);不理想(7分);很不理想(6分)	很好(10分);比较好(9分);一般(8分);不理想(7分);很不理想(6分)	很好(10分);比较好(9分);一般(8分);不理想(7分);很不理想(6分)	A(10分); B(9分); C(8分); D(7分); E(6分)	

三、课程建设成效

本课程在线校本课程通过一轮的试点后,在课程评价中,117 名学生对于本课程整体评价良好。其中约有 89%的同学认为通过线上的文化输入,构建了他们中国文化和地方文化的基础。83%的同学认为自己在翻译方法和实践得到了有效指导。认为自己的翻译能力有了一定的提高。当然,在学生的评价反馈中也发现学生对于通过翻译去讲好中国故事的方式有更多的想法。学生们认为,除了课程的课堂和在线教学之外,还可以去实地教学,例如去名人故居、

文化旅游点进行实地的文化输入和翻译问题的讲解。这对于依托本课程进一步培养学生“用英语讲好中国故事”有非常重要的启示意义也是后期研究需要考虑的方面。

四、结语

整体而言,本研究还在探索阶段,但可以肯定的是通过地方文化的翻译教学,一方面直接输入乡土文化知识,另一方面,通过翻译理论和实践的教学环节帮助学生更好的理解地方文化及其精髓。通过地方文化的乡土文化教学,培养和提高学生爱国爱家乡的情操,是人文教学重要的组成部分。此外,将地方文化与课程开发相结合,对于推动高校思政教学、高教教学改革、提高大学生“用英语讲好中国故事”的能力、打造有特色的地方高校都具有重要的理论和现实意义。

参考文献:

- [1]蔡名照.讲好中国故事传播好中国声音——深入学习贯彻习近平总书记在全国宣传思想工作会议上的重要讲话精神[OL]. <http://politics.people.com.cn/n/2013/1010/c1001-23144775.html>, 2013-10-10.
 - [2]楚树龙.“中国故事”与中国的国际形象[J].现代国际关系,2015,(9):37-42.
 - [3]从丛.“中国文化失语”:我国英语教学的缺陷[N].光明日报,2000.10.19.
 - [4]甘小亚,黄珊.我国外语教学中本土文化教育的研究现状调查——基于国内学术期刊的数据分析(2000-2010)[J].湖北经济学院学报(人文社会科学版),2012.
 - [5]高等学校外语专业教学指导委员会英语组.本科外国语言文学类专业教学指南[Z].外语教学与研究出版社、上海外语教育出版社,2020.
 - [6]高等学校外语专业教学指导委员会英语组.高等学校英语专业英语教学大纲[Z].外语教学与研究出版社、上海外语教育出版社,2000.
 - [7]季美林.季美林学术精粹[M].山东友谊出版社,2006.
 - [8]教育部高等学校教学指导委员会.普通高等学校本科专业类教学质量国家标准[M].高等教育出版社,2018.
 - [9]鲁珊.洛阳高校英语专业河洛文化渗透的可行性研究[J].佳木斯职业学院学报,2016,09:170-171.
 - [10]那丽芳.透过文献综述对本土英语专业教材开发的思考——以文山州人文资源为例[J].普洱学院学报,2014,3005:130-132.
 - [11]谭念.中国传统文化在英语文化教学中的地位[J].湖北民族学院学报(哲学社会科学版),2007,05:64-67.
 - [12]肖龙福,肖笛,李岚,宋伊雯.我国高校英语教育中的“中国文化失语”现状研究[J].外语教学理论与实践,2010.
 - [13]杨洁.中国故事与中国话语[J].湖北社会科学,2018(04):29-33.
 - [14]张岱年,方克立.中国文化概论(修订本)[M].北京:北京师范大学出版社,2004.
- 张玉宏,女,1982年9月生,浙江衢州人,英语语言文学硕士,浙江越秀外国语学院英语学院副教授,主要从事英语教学、翻译与文化研究